

羅馬書第十六章譯文對照

- 1 【和合本】我對你們舉薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會中的女執事。
- 【和修訂】我對你們推薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會中的執事。
- 【新譯本】 我向你們推薦我們的姊妹非比；她是堅革裡教會的執事。
- 【呂振中】我對你們推薦我們的姊妹非比；她是在堅革哩教會中的僕役。
- 【思高本】我把我們的姊妹福依貝托給你們，她是耕格勒教會的女執事，
- 【牧靈本】我向你們介紹我們的姊妹菲貝，她是耕格勒教會的女執事。
- 【現代本】我向你們介紹我們的姊妹菲比；她一向在堅革哩教會事奉。
- 【當代版】 讓我給你們介紹我們一位姊妹非比，她是堅革哩教會的女執事。
- 【KJV】 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
- 【NIV】 I commend to you our sister Phoebe, a servant of the church in Cenchrea.
- 【BBE】 It is my desire to say a good word for Phoebe, who is a servant of the church in Cenchreae:
- 【ASV】 I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is at Cenchreae:
- 2 【和合本】請你們為主接待她，合乎聖徒的體統。她在何事上要你們幫助，你們就幫助她，因她素來幫助許多人，也幫助了我。
- 【和修訂】請你們在主裡用合乎聖徒的方式來接待她。她在任何事上需要你們說明，你們就幫助她；因她素來幫助許多人，也幫助了我。
- 【新譯本】 請你們在主裡用合乎聖徒身分的態度去接待她。無論她在甚麼事上有需要，請你們都說明她；因為她曾經幫助許多人，也幫助了我。
- 【呂振中】請你們在主裡接待她、照聖徒相宜之禮數；她在什麼事上有需要你們的、請你們輔助她；因為她自己也曾幫助了許多人，也幫助了我。
- 【思高本】你們要在主內以相宜於聖者的態度，接待她，如果她在什麼事上需要你們的說明，你們就幫助她，因為她幫助了許多人，也幫助過我。
- 【牧靈本】請你們以對待基督信徒的態度接待她，盡一切可能幫助她。要知道很多人都曾受她的幫助，我就是頭一個受其惠的人。
- 【現代本】她是忠心的信徒；請你們依照信徒的本份好好地接待她。無論她有甚麼需要，請你們說明她。她曾熱心地幫助了許多人，我自己也得過她的幫助。
- 【當代版】 請你們因著在主裡的關係接待她，顯出你們聖徒愛的表現；無論她有甚麼需要，有甚麼要求，希望你們幫助她，因為她幫助過不少的人，也幫助過我。
- 【KJV】 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath

need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

【NIV】I ask you to receive her in the Lord in a way worthy of the saints and to give her any help she may need from you, for she has been a great help to many people, including me.

【BBE】That you will take her in kindly, after the way of the saints, as one who is the Lord's, and give her help in anything in which she may have need of you: because she has been a help to a great number and to myself.

【ASV】that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you: for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self.

3【和合本】問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裡與我同工，

【和修訂】請向百基拉和亞居拉問安。他們在基督耶穌裡作我的同工，

【新譯本】問候在基督耶穌裡與我同工的百基拉和亞居拉；

【呂振中】請給百基拉和亞居拉問安；他們是我在基督耶穌裡的同工，

【思高本】請問候普黎斯加和阿桂拉，他們是我在耶穌基督內的助手；

【牧靈本】請問候普黎斯加和阿桂拉，在基督耶穌內工作的夥伴。

【現代本】請問候事奉基督耶穌的同工百基拉和亞居拉；

【當代版】百基拉和亞居拉兩位在你們那裡好嗎？請代我問候他們。他們是我在基督裡的好同工，

【KJV】Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

【NIV】Greet Priscilla and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus.

【BBE】Give my love to Prisca and Aquila, workers with me in Christ Jesus,

【ASV】Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in Christ Jesus,

4【和合本】也為我的命將自己的頸項置之度外。不但我感謝他們，就是外邦的眾教會也感謝他們。

【和修訂】也為我的性命把自己的生死置之度外；不但我感謝他們，就是外邦的眾教會也感謝他們。

【新譯本】他們為了我的性命，置生死於度外，不但我感激他們，連外族的眾教會也感激他們。

【呂振中】曾經為我的性命、將自己的脖子冒險不顧。不但我感謝他們，就是外國的眾教會也都感謝他們。

【思高本】他們為救我，置自己的頸項於度外；不但我應感謝他們，而且連外邦人的眾教會也應感謝他們。

【牧靈本】他們都曾為救我而冒過生命危險，我和外邦人的教會都得感激他倆。

【現代本】他們為了我冒生命的危險。不但我感謝他們，外邦的各教會也都感謝他們。

【當代版】為了救我竟將生死置諸度外，不但我衷心感謝他們，相信外族人的教會也會感謝他們。

【KJV】Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

【NIV】They risked their lives for me. Not only I but all the churches of the Gentiles are grateful to them.

【BBE】Who for my life put their necks in danger; to whom not only I but all the churches of the Gentiles are in

debt:

【ASV】 who for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles:

5【和合本】又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼土安；他在亞西亞是歸基督初結的果子。

【和修訂】又向在他們家中的教會問安。向我所親愛的以拜尼土問安，他是亞細亞歸於基督的初結果子。

【新譯本】也問候他們家裡的教會。問候我親愛的以拜尼妥，他是亞西亞省第一個歸入基督的人。

【呂振中】又請給在他們家的會眾（與‘教會’一詞同字）問安。給我親愛的以拜尼土問安；他是亞西亞歸基督的初結果子。

【思高本】還請問候在他們家中的教會。請問候我可愛的厄派乃托，他是亞細亞歸依基督的初果。

【牧靈本】也請問候在他們家中聚會的教會朋友。問候親愛的朋友耶拜尼士，他是亞細亞省第一位皈依的信徒。

【現代本】也請問候在他們家裡聚集的教會。請問候我親愛的朋友以拜尼土；他是亞細亞省第一個歸信基督的人。

【當代版】又請代我問候在他們家中聚會的教會。還有我的好朋友以拜尼土，請問候他，在亞西亞他是最先信主的。

【KJV】 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

【NIV】 Greet also the church that meets at their house. Greet my dear friend Epenetus, who was the first convert to Christ in the province of Asia.

【BBE】 And say a kind word to the church which is in their house. Give my love to my dear Epaenetus, who is the first fruit of Asia to Christ.

【ASV】 and salute the church that is in their house. Salute Epaenetus my beloved, who is the first-fruits of Asia unto Christ.

6【和合本】又問馬利亞安；她為你們多受勞苦。

【和修訂】又向馬利亞問安，她為你們非常辛勞。

【新譯本】問候馬利亞，她為你們多多勞苦。

【呂振中】給馬利亞問安；她曾經為你們多多勞苦。

【思高本】請問候瑪利亞，她為你們受了許多勞苦。

【牧靈本】請問候為你們辛勤工作的瑪利亞。

【現代本】也向為你們辛勞工作的馬利亞致意。

【當代版】馬利亞好嗎？她確實為你們受盡了勞苦。

【KJV】 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

【NIV】 Greet Mary, who worked very hard for you.

【BBE】 Give my love to Mary, who gave much care to you.

【ASV】 Salute Mary, who bestowed much labor on you.

7【和合本】又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安；他們在使徒中是有名望的，也是比我先在基督裡。

【和修訂】又向與我一同坐監的親戚安多尼古和猶尼亞問安，他們在使徒中是有名望的，也是比我先在基督裡的。

【新譯本】問候曾經與我一同被囚的親族安多尼古和猶尼亞；他們在使徒中是有名望的，也比我先在基督裡。

【呂振中】給我同族的人們、和與我一同坐監的人們、安多尼古和猶尼亞（有古卷作：猶利亞）、問安；他們是使徒中著名的人，又是比我先在基督裡的。

【思高本】請問候我的同族和我的同囚者安得洛尼科和猶尼雅，他們在使徒中是有聲望的人，並且在我以先歸依了基督。

【牧靈本】請問候和我同坐牢的朋友安拖尼科和茹尼雅。他們皈依基督比我還早，是享有盛名的宗徒。

【現代本】請問候曾經跟我一起坐牢的猶太同胞安多尼古和猶尼亞。他們在使徒中頗有名望，也是比我先歸信基督的。

【當代版】又請問候安多尼古和猶尼亞，他們是我的親人，曾與我一同坐監，同受患難，而且他們比我更早信主，在使徒中很有名望，是我的前輩。

【KJV】 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

【NIV】 Greet Andronicus and Junias, my relatives who have been in prison with me. They are outstanding among the apostles, and they were in Christ before I was.

【BBE】 Give my love to Andronicus and Junia, my relations, who were in prison with me, who are noted among the Apostles, and who were in Christ before me.

【ASV】 Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.

8【和合本】又問我在主裡面所親愛的暗伯利安。

【和修訂】又向我在主裡面所親愛的暗伯利問安。

【新譯本】問候在主裡我親愛的暗伯利。

【呂振中】給在主裡我親愛的暗伯利問安。

【思高本】請問候在主內我可愛的安僕裡雅。

【牧靈本】請問候在主內我喜愛的朋友安僕裡雅。

【現代本】請問候主內親愛的朋友暗伯利；

【當代版】 請代我問候在主裡我親愛的暗伯利。

【KJV】 Greet Amplias my beloved in the Lord.

【NIV】 Greet Ampliatus, whom I love in the Lord.

【BBE】 Give my love to Ampliatus, who is dear to me in the Lord,

【ASV】 Salute Ampliatus my beloved in the Lord.

9 【和合本】 又問在基督裡與我們同工的耳巴奴，並我所親愛的士大古安。

【和修訂】 又向我們在基督裡的同工耳巴奴和我所親愛的士大古問安。

【新譯本】 問候在基督與裡我們同工的珥巴努和我親愛的士達古。

【呂振中】 給在基督裡我們的同工耳巴奴、和我親愛的士大古、問安。

【思高本】 請問候我們在基督內的助手吳爾巴諾，和我可愛的斯塔輝。

【牧靈本】 問候我的同事烏巴諾和親愛的朋友斯塔輝。

【現代本】 也問候事奉基督的同工耳巴努和我親愛的朋友士大古。

【當代版】 又請問候在基督裡與我同工的耳巴奴和我親愛的士大古。

【KJV】 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

【NIV】 Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and my dear friend Stachys.

【BBE】 Give my love to Urbanus, a worker in Christ with us, and to my dear Stachys.

【ASV】 Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved.

10 【和合本】 又問在基督裡經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裡的人安。

【和修訂】 又向在基督裡經過考驗的亞比利問安。向亞利多布家裡的人問安。

【新譯本】 問候在基督裡蒙稱許的亞比利。問候亞裡斯多博家裡的人。

【呂振中】 給在基督裡被試驗為可取的亞比利問安。給亞利多布家裡的人問安。

【思高本】 請問候為基督受磨難的阿培肋。

【牧靈本】 問候在基督內經受磨難的阿培肋和阿斯托步的一家人。

【現代本】 請問候經歷過考驗、對基督始終忠心的亞比利；也問候亞利多布一家人。

【當代版】 請問候亞比利，他在基督裡曾受過考驗。請問候亞利多布全家。

【KJV】 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

【NIV】 Greet Apelles, tested and approved in Christ. Greet those who belong to the household of Aristobulus.

【BBE】 Give my love to Apelles, who has the approval of Christ. Say a kind word to those who are of the house of Aristobulus.

【ASV】 Salute Apelles the approved in Christ. Salute them that are of the household of Aristobulus.

11 【和合本】 又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裡的人安。

【和修訂】 又向我親戚希羅天問安。向拿其數家在主裡的人問安。

【新譯本】 問候我的親族希羅天。問候拿其舒家中在主裡的人。

【呂振中】 給我同族的人希羅天問安。給拿其數家裡在主裡面的人問安。

【思高本】 請問候阿黎斯托步羅家中的人。請問候我的同族人黑落狄雍；請問候納爾基索家中歸依主的人。

【牧靈本】 問候我的同胞黑落狄雍，問候納息斯家裡皈依主的信徒。

【現代本】 請問候猶太同胞希羅天；也問候拿其數一家信主的弟兄們。

【當代版】 又請問候我親愛的希羅天。又問候在拿其數家中的信徒。

【KJV】 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

【NIV】 Greet Herodion, my relative. Greet those in the household of Narcissus who are in the Lord.

【BBE】 Give my love to Herodion, my relation. Say a kind word to those of the house of Narcissus, who are in the Lord.

【ASV】 Salute Herodion my kinsman. Salute them of the household of Narcissus, that are in the Lord.

12【和合本】 又問為主勞苦的土非拿氏和土富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼息氏安。

【和修訂】 又向為主辛勞的土非拿和土富撒問安。向所親愛、為主非常辛勞的彼息問安。

【新譯本】 問候在主裡勞苦的土非拿和土富撒。問候親愛的彼息；她在主裡多多勞苦。

【呂振中】 給在主裡勞苦的土非拿氏和土富撒氏問安。給親愛的、在主裡曾經多多勞苦的彼息氏問安。

【思高本】 請問候在主內勞苦的特黎費納和特黎佛撒。請問候可愛的培爾息，她在主內受了許多勞苦。

【牧靈本】 請問候特費尼和特風，為主勤奮工作的人。也問候侍主勤快的親愛朋友培爾斯。

【現代本】 請問候主內的同工土非拿和土富撒；也問候為主勤勞工作的親愛朋友彼息。

【當代版】 問候土非拿和土富撒兩位，她們都為主勞苦。至於我親愛的彼息，我知道她為主多受勞苦，請問候她。

【KJV】 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

【NIV】 Greet Tryphena and Tryphosa, those women who work hard in the Lord. Greet my dear friend Persis, another woman who has worked very hard in the Lord.

【BBE】 Give my love to Tryphaena and Tryphosa, workers in the Lord. Give my love to my dear Persis, who did much work in the Lord.

【ASV】 Salute Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute Persis the beloved, who labored much in the Lord.

13【和合本】 又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安；他的母親就是我的母親。

【和修訂】 又向在主裡蒙揀選的魯孚和他母親問安，他的母親就是我的母親。

【新譯本】 問候在主裡蒙揀選的魯孚和他的母親；她也是我在主裡的母親。

【呂振中】 給在主裡蒙揀選的魯孚和他母親、也就等於我的母親、問安。

【思高本】請問候蒙主揀選的魯富和他的母親，她也是我的母親。

【牧靈本】問候主特選的魯富和他的母親，她也是我的母親。

【現代本】請問候魯孚；他是主內一位傑出的工人；也問候他的母親——她一向待我像自己的兒子一樣。

【當代版】又請問候魯孚和他的母親，他們是主特別揀選的；他的母親愛我好像我自己的母親一樣。

【KJV】Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

【NIV】Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother, who has been a mother to me, too.

【BBE】Give my love to Rufus, one of the Lord's selection, and to his mother and mine.

【ASV】Salute Rufus the chosen in the Lord, and his mother and mine.

14【和合本】又問亞遜其士、弗勒幹、黑米、八羅巴、黑馬，並與他們在一處的弟兄們安。

【和修訂】又向亞遜其士、弗勒幹、黑米、八羅巴、黑馬，和跟他們在一起的弟兄們問安。

【新譯本】問候亞遜其都、弗勒幹、赫米、百羅巴、赫馬，以及和他們在一起的弟兄們。

【呂振中】給亞遜其士、弗勒幹、黑米、八羅巴、黑馬、和同他們在一起的弟兄們、問安。

【思高本】請問候阿松黎托、弗肋貢、赫爾默斯、派特洛巴、赫爾瑪，和與他們在一起的弟兄們。

【牧靈本】問候阿松黎托、弗肋貢、厄荷默、派特洛巴、赫爾瑪，以及與他們一塊兒的弟兄們。

【現代本】請問候亞遜其士、弗勒幹、黑米、八羅巴、黑馬，和其它跟他們在一起的弟兄們。

【當代版】又有亞遜其士、弗勒幹、黑米、八羅巴、黑馬，並在他們當中的其他弟兄姊妹，請問候他們。

【KJV】Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

【NIV】Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas and the brothers with them.

【BBE】Give my love to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.

【ASV】Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren that are with them.

15【和合本】又問非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他姐妹，同阿林巴並與他們在一處的眾聖徒安。

【和修訂】又向非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他姊妹，阿林巴，和跟他們在一起的眾聖徒問安。

【新譯本】問候非羅羅哥和猶利亞，尼利亞與他的姊妹和阿林巴，以及同他們在一起的眾聖徒。

【呂振中】給非羅羅古和猶利亞（有古卷作：猶尼亞）、尼利亞和他姊妹、同阿林巴、和同他們在一起的眾聖徒、問安。

【思高本】請問候非羅羅哥與猶裡雅，乃勒烏和他的姊妹，還有敖林帕和與他們在一起的眾聖徒。

【牧靈本】問候菲羅哥和茱麗亞，尼荷和他的姊妹，奧琳巴和與他們在一起的信徒們，

【現代本】請問候非羅羅古和猶利亞，尼利亞和他的姊妹，阿林巴以及跟他們在一起的信徒們。

【當代版】還有非羅羅古、猶利亞、尼利亞和他的妹妹，阿林巴和他們那裡的眾聖徒，請問候他們。

【KJV】Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

【NIV】Greet Philologus, Julia, Nereus and his sister, and Olympas and all the saints with them.

【BBE】 Give my love to Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.

【ASV】 Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints that are with them.

16【和合本】 你們親嘴問安，彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。

【和修訂】 你們要以聖潔的吻彼此問安。基督的眾教會都向你們問安！

【新譯本】 你們要用聖潔的親嘴彼此問安。基督的眾教會都問候你們。

【呂振中】 你們要用聖別的接吻彼此問安。基督的眾教會給你們問安。

【思高本】 你們要以聖吻彼此請安。基督的眾教會都問候你們。

【牧靈本】 你們要以聖潔的親吻，彼此問安。所有基督教會都向你們致意。

【現代本】 你們要用聖潔的親吻互相問安。基督的各教會都向你們問安。

【當代版】 希望你們各人都親親熱熱地彼此問候。我謹代表基督的各教會問候各位。

【KJV】 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

【NIV】 Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ send greetings.

【BBE】 Give one another a holy kiss. All the churches of Christ send their love to you.

【ASV】 Salute one another with a holy kiss. All the churches of Christ salute you.

17【和合本】 弟兄們，那些離間你們、叫你們跌倒、背乎所學之道的人，我勸你們要留意躲避他們。

【和修訂】 弟兄們，那些離間你們、使你們跌倒、違背所學之道的人，我勸你們要留意躲避他們。

【新譯本】 弟兄們，我勸你們要提防那些離間你們，絆倒你們，使你們違反你們所學的教義的人。你們也要避開他們，

【呂振中】 弟兄們，那些造成分立和絆跌事、背乎你們所學之教訓的人、我勸你們要注意提防他們。你們務要躲避他們；

【思高本】 弟兄們，我請求你們提防那些反對你們所學習的教理，而製造紛爭和絆腳石的人，你們要遠離他們，

【牧靈本】 我提醒你們要注意：有人要製造分歧和動亂，使你們叛離所接受的教理。你們要遠離這些人。

【現代本】 弟兄們，我勸告你們，要防備那些製造分裂、動搖別人的信心、背棄你們所受的教導的人；要遠離他們。

【當代版】 弟兄姊妹，要留心那些離間你們、引導你們走錯路，與向來所學的正路背道而馳的人，你們應該避開他們，

【KJV】 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

【NIV】 I urge you, brothers, to watch out for those who cause divisions and put obstacles in your way that are contrary to the teaching you have learned. Keep away from them.

【BBE】 Now, it is my desire, brothers, that you will take note of those who are causing division and trouble among you, quite against the teaching which was given to you: and keep away from them.

【ASV】 Now I beseech you, brethren, mark them that are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which ye learned: and turn away from them.

18【和合本】 因為這樣的人不服事我們的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧語誘惑那些老實人的心。

【和修訂】 因為這樣的人不服侍我們的主基督，只服侍自己的肚腹，用花言巧語誘惑老實人的心。

【新譯本】 因為這樣的人不服事我們的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧語欺騙老實人的心。

【呂振中】 因為這樣的人不是服事我們的主基督，只是服事自己的肚子；他們用巧言才語誘惑無邪之人的心。

【思高本】 因為這些人不是服事我們的主基督，而是服事自己的肚腹，他們以甜言蜜語，迷惑那些誠實人的心靈。

【牧靈本】 他們不侍奉我們的主基督，只為順從他們的胃口，用動人的美麗言詞欺騙純樸人的心。

【現代本】 因為這樣的人不在事奉我們的主基督，是在滿足自己的肚腹。他們用花言巧語迷惑老實人的心。

【當代版】 因為他們並不是事奉我們的主基督的，只是為了滿足自己的欲望，用花言巧語欺騙心地純良老實的人。

【KJV】 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

【NIV】 For such people are not serving our Lord Christ, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.

【BBE】 For such people are not servants of the Lord Christ, but of their stomachs; and by their smooth and well-said words the hearts of those who have no knowledge of evil are tricked.

【ASV】 For they that are such serve not our Lord Christ, but their own belly; and by their smooth and fair speech they beguile the hearts of the innocent.

19【和合本】 你們的順服已經傳於眾人，所以我為你們歡喜；但我願意你們在善上聰明，在惡上愚拙。

【和修訂】 你們的順服已經傳於眾人，所以我為你們歡喜；但我願你們在善上聰明，在惡上愚拙。

【新譯本】 你們的順服已經名聞各處，所以我為你們高興。我願你們在善事上有智慧，在惡事上毫不沾染。

【呂振中】 你們的聽從已經遍傳於眾人了；所以我歡喜你們；不過我還願你們對善事要聰明，對惡事要天真。

【思高本】 你們的服從已傳到各處，所以我為你們十分慶倖；但我切願你們對善事要明智，對於惡事要純潔無瑕。

【牧靈本】所有的人都知道你們虛心奉教，充滿主德，我正為此而感欣慰。但我仍希望你們在好事上聰明，在壞事上無知。

【現代本】大家都曉得你們對福音的信從，因此我很為你們高興。我要你們在好事上聰明，在壞事上無邪。

【當代版】 你們順服的美德已為人所知，我為你們高興；我更希望你們在好事上聰明，在壞事上愚拙。

【KJV】 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

【NIV】 Everyone has heard about your obedience, so I am full of joy over you; but I want you to be wise about what is good, and innocent about what is evil.

【BBE】 For all have knowledge of how you do what you are ordered. For this reason I have joy in you, but it is my desire that you may be wise in what is good, and without knowledge of evil.

【ASV】 For your obedience is come abroad unto all men. I rejoice therefore over you: but I would have you wise unto that which is good, and simple unto that which is evil.

20 【和合本】 賜平安的神快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩常和你們同在！

【和修訂】 那賜平安註的神快要把撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌基督的恩與你們同在！

【新譯本】 賜平安的神快要把撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌的恩惠與你們同在。

【呂振中】 賜平安和平的神就會快快將撒但（即‘魔鬼的別名’）踐踏在你們腳下了。願我們主耶穌的恩與你們同在（有古卷無此句）！

【思高本】 賜平安的天主就要迅速地，把撒殫踏碎在你們的腳下。我們主耶穌基督的恩寵與你們同在！

【牧靈本】 賜平安的天主將迅速地把撒殫粉碎在你們的腳下。願我們的主耶穌基督的恩寵與你們同在！

【現代本】 賜平安的神就要摧毀撒但，使他屈服在你們腳下。願我們的主耶穌賜恩典給你們！

【當代版】 賜平安的神，快要使撒但踐踏在你們的腳下了。願我們主耶穌基督的恩惠，常在你們中間。

【KJV】 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

【NIV】 The God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus be with you.

【BBE】 And the God of peace will be crushing Satan under your feet before long. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【ASV】 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

21 【和合本】 與我同工的提摩太，和我的親屬路求、耶孫、所西巴德，問你們安。

【和修訂】 與我的同工提摩太，和我的親戚路求、耶孫、所西巴德，向你們問安。

【新譯本】 我的同工提摩太和我的親族路求、耶遜和所西巴德都問候你們。

【呂振中】 我的同工提摩太、和我同族的人們、路求、耶孫、所西巴德、給你們問安。

【思高本】 我的助手弟茂德和我的同族路基約，雅松與索息派特問候你們。

【牧靈本】 我的同事弟茂德問候你們，我另外的同鄉路基約、雅松和索西派托也問候你們。

【現代本】 我的同工提摩太，以及猶太同胞路求、耶孫、所西巴德，都問候你們。

【當代版】 我的同工提摩太和我的親屬路求，還有耶孫、所西巴德托我問候你們。

【KJV】 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

【NIV】 Timothy, my fellow worker, sends his greetings to you, as do Lucius, Jason and Sosipater, my relatives.

【BBE】 Timothy, who is working with me, sends his love to you, so do Lucius and Jason and Sosipater, my relations.

【ASV】 Timothy my fellow-worker saluteth you; and Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen.

22【和合本】 我這代筆寫信的德丟，在主裡面問你們安。

【和修訂】 我這代筆寫信的德提，在主裡向你們問安。

【新譯本】 （我——代筆寫這封信的德圖——也在主裡問候你們。）

【呂振中】〔我、代筆寫信的德丟、在主裡面給你們問安。〕

【思高本】 我這執筆寫信的特爾爵也在主內問候你們。

【牧靈本】 我，執筆寫此信的特爾爵，也在主內向你們致意。

【現代本】 代我寫這封信的德提，也在主內問候你們。

【當代版】 （我這代保羅執筆寫這封信的德丟，也在主裡問候你們。）

【KJV】 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

【NIV】 I, Tertius, who wrote down this letter, greet you in the Lord.

【BBE】 I, Tertius, who have done the writing of this letter, send love in the Lord.

【ASV】 I Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord.

23【和合本】 那接待我、也接待全教會的該猶問你們安。

【和修訂】 那接待我，也接待全教會的該猶，向你們問安。

【新譯本】 那接待我也接待全教會的該猶，問候你們。本城的司庫以拉都和誇圖弟兄問候你們。〔有些抄本有第廿四節：「願我們主耶穌基督的恩惠，與你們眾人同在。阿們。」〕

【呂振中】 我的東道主、也就是全教會的東道主、該猶、給你們問安。

【思高本】 我的東主，也是全教會的東主加約，也問候你們；本城的司庫厄辣斯托和誇爾托兄弟也問候你們。

【牧靈本】 接待過我和全體信徒的加約向你們問候。

【現代本】 那接待我、又讓教會在他家聚集的該猶問候你們。本城司庫以拉都和我們的弟兄括土也問候你們。

【當代版】 接待我，也經常接待全教會的該猶，也托我問候各位。

【KJV】 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

【NIV】 Gaius, whose hospitality I and the whole church here enjoy, sends you his greetings. Erastus, who is the city's director of public works, and our brother Quartus send you their greetings.

【BBE】 Gaius, with whom I am living, whose house is open to all the church, sends his love, so does Erastus, the manager of the accounts of the town, and Quartus, the brother.

【ASV】 Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you, and Quartus the brother.

24【和合本】城內管銀庫的以拉都，和兄弟括土問你們安。

【和修訂】城裡的財務官以拉都和弟兄括土向你們問安。願我們的主耶穌基督賜恩典給你們各位！阿們。"

【新譯本】 -

【呂振中】城司庫以拉都、和兄弟括土、給你們問安（有古卷有第 24 節：願我們主耶穌基督的恩和你們眾人同在！阿們）。

【思高本】【但我們的主耶穌基督的恩寵常與你們同在！阿們！】

【牧靈本】本城的司庫官厄辣斯托和我們的弟兄誇杜斯一起問候你們。

【現代本】（有些古卷加嗾節：願我們的主耶穌基督賜恩典給你們各位！阿們。）

【當代版】 還有本城的財政司以拉都和括土弟兄問候你們。

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】 -

【BBE】 □

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

25【和合本】惟有神能照我所傳的福音和所講的耶穌基督，並照永古隱藏不言的奧秘，堅固你們的心。

【和修訂】惟有神能照我所傳的福音和所講的耶穌基督，並照歷代以來隱藏的奧秘的啟示，堅固你們。

【新譯本】 神能依照我所傳的福音和耶穌基督所傳的信息，照著他奧秘的啟示，堅定你們。

【呂振中】願榮耀歸與神，就是照我所傳的福音、以及所宣傳的耶穌基督、照奧秘之啟現、那位能使你們堅固的；這奧秘是歷時曆世隱秘不宣、

【思高本】願光榮歸於天主，他有能力堅固你們，使你們合乎我所傳佈的福音，和所宣講的耶穌基督，並合乎所啟示的奧——這奧從永遠以來，就是而不宣的，

【牧靈本】願光榮歸於天主！他能按照我的福音，即所宣講的耶穌基督，按照自古以來秘而不宣的奧秘，堅固你們的信心。

【現代本】願榮耀歸於神！他能夠照我所傳的福音堅定你們的信心。這福音是關於耶穌基督的信息，

啟示了自古以來隱藏著的奧秘。

【當代版】 正如我傳的福音所說，神會使你們堅固；福音是自古隱藏並未發表過的奧秘，

【KJV】 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

【NIV】 Now to him who is able to establish you by my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery hidden for long ages past,

【BBE】 Now to him who is able to make you strong in agreement with the good news which I gave you and the preaching of Jesus Christ, in the light of the revelation of that secret which has been kept through times eternal,

【ASV】 Now to him that is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal,

26【和合本】 這奧秘如今顯明出來，而且按著永生神的命，藉眾先知的書指示萬國的民，使他們信服真道。

【和修訂】 這奧秘如今顯示出來，而且按著永生神的命令，借眾先知的書指示萬民，使他們因信而順服。

【新譯本】 這奧秘自古以來秘而不宣，但現在借著眾先知所寫的，照著永恆的神的諭旨，已經向萬國顯明出來，使他們相信而順服。

【呂振中】 如今按著永恆主神之詔命、藉著神言人們的經書、顯明出來，要使眾外國都佑道、而有信仰之聽從的；

【思高本】 現今卻彰顯了，且按照永天主的命令，藉著先知的經書，曉諭萬民，使他們服從信德。

【牧靈本】 這奧秘現已顯現，按照永恆天主的指令，借先知們的經書，已彰顯給天下萬民，要他們順從信德。

【現代本】 這奧秘已經藉著先知們的書顯明出來，並且按照永生神的命令昭示萬國，好使萬民信服。

【當代版】 如今卻按著永生神的命令，借著先知們所寫的經文公諸於世，讓全世界的人都明白，信服神。

【KJV】 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

【NIV】 but now revealed and made known through the prophetic writings by the command of the eternal God, so that all nations might believe and obey him--

【BBE】 But is now made clear; and by the writings of the prophets, by the order of the eternal God, the knowledge of it has been given to all the nations, so that they may come under the rule of the faith;

【ASV】 but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith:

27【和合本】 願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的神，直到永遠。阿們！

【和修訂】願榮耀，借著耶穌基督，歸給獨一全智的神，直到永遠。阿們！

【新譯本】願榮耀借著耶穌基督，歸給獨一全智的神，直到永遠。阿們。

【呂振中】願榮耀、藉著耶穌基督、歸與獨一無二、大有智慧的神，世世代代、永無窮盡。阿們。（即：‘誠心所願’的意思。按有古卷無羅 16:25—27）

【思高本】願光榮賴耶穌基督歸於唯一全智的天主，至於無窮之世。阿們。

【牧靈本】願光榮借著耶穌基督，歸於唯一全知的天主，直到無窮的世世代代！阿們！

【現代本】願榮耀藉著耶穌基督歸與獨一全智的神，直到永遠！阿們。（有些古卷：掙——喏也在啫：啫後出現；有些古卷只在啫：啫後出現；有一古卷在荊：蔥後出現）

【當代版】願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的神，直到永遠，誠心所願。

【KJV】To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

【NIV】to the only wise God be glory forever through Jesus Christ! Amen.

【BBE】To the only wise God, through Jesus Christ, be the glory for ever. So be it.

【ASV】to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.